

Hiver/Printemps 2009



LA REVUE DU HAUT-SAINT-LAURENT THE MAGAZINE



Culture
Loisirs/Activities
Affaires/Business





UN SERVICE DISPONIBLE, CONTINU ET DE QUALITÉ À L'URGENCE DE L'HÔPITAL BARRIE MEMORIAL

Nous tenons à informer la population que le service à l'urgence fonctionne normalement. Tous les efforts sont mis de l'avant afin de faire face à une situation possible de diminution de service à l'urgence de l'hôpital Barrie Memorial. La couverture médicale à l'urgence est complète grâce à l'effort inestimable de nos médecins et de nos équipes médicales. Nous avons aussi obtenu l'accès aux médecins d'une liste de dépannage gérée par la Direction nationale des urgences du ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec. La couverture médicale à l'urgence reste néanmoins précaire actuellement et nous espérons solutionner rapidement et de façon permanente la problématique. Soyez assuré que la direction générale et le conseil d'administration du CSSS du Haut-Saint-Laurent mettent tout en œuvre afin d'offrir un service continu et de qualité à la population du territoire.

Nous souhaitons entrer en contact avec les étudiants en médecine du territoire du Haut-Saint-Laurent. Une bourse est disponible pour ceux qui veulent se joindre à l'équipe médicale du CSSS du Haut-Saint-Laurent. Pour plus d'informations, contactez la direction générale au 450-829-2321.

QUALITY SERVICES AVAILABLE AT THE EMERGENCY OF THE BARRIE MEMORIAL HOSPITAL

We would like to inform the population that the Emergency Department is running normally. Collective efforts are made to remedy the possible situation of reducing services at the Emergency Department of the Barrie Memorial Hospital. We have also obtained access to the doctors on the «dépannage» list from the *Direction nationale des urgences* of the *ministère de la Santé et des Services sociaux* of Quebec. The staffing problem at the Emergency still exists and we hope to find a solution rapidly and permanently. We would like to assure you that the Administration and the Board of Directors of the Haut-Saint-Laurent HSSC are doing all they can to ensure quality services to the population of the territory.

We hope to be in touch with medical students from the Haut-Saint-Laurent territory. A bursary is available for those who would like to join the Haut-Saint-Laurent HSSC medical team. For more information, contact the Administration at 450-829-2321.

À la recherche du meilleur prix en assurance?

■ AUTOMOBILE ■ HABITATION ■ COPROPRIÉTÉ ■ ENTREPRISES



La meilleure offre se trouve chez nous!



Présent dans l'ouest de la Montérégie depuis 1887



Un seul appel et obtenez la meilleure offre parmi un choix d'assureurs réputés:



LLOYD'S



L'UNIQUE
assurances générales

... et plusieurs autres

Sommaire

Mot du Préfet/ From the Prefet	5
Transport	6
Coin Bio/Organic corner	9
Vive le printemps/Spring's Here	10
L'achat locale/Buying local	13
Matières résiduelles/ Waste management	14
Culture	18
CLD	24
Agro	30
CUMO	35
Le Pacte Rural/The Rural Pact	41



MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT


10, rue King, bureau 400

Huntingdon (Québec)

JOS 1H0 450-264-5411

..... Sans frais : 1-877-264-5411



consensusmedia 

www.revuehsl.com

1^{ère} édition, février 2009

Publié par: Consensus Media **T:** 514-237-6761 **courriel:** millar@consensusmedia.ca

Rédaction: MRC du Haut-Saint-Laurent, Consensus Media

Direction artistique et graphisme: Nancy Brunelle (Image N), Chris Hughes

Cette revue a été réalisée avec la collaboration des personnes suivantes:

François Landreville, Mélanie Simard, Guy Lachance, Julie Tardif, Ian Aldridge,

Margaret Messeroll (Photographe), Katie Rufh, Johanne Picard, Francine Crête

Distribution: Postes Canada, **Tirage:** 15 000 exemplaires.

Dépôt légal- Bibliothèque et Archives nationale du Québec, 2009

ISSN 1918-9036 (Imprimé/Print) ISSN 1918-9044 (En ligne/Online) Library and Archives Canada





Monsieur Alain Castagner
Préfet, MRC du Haut-Saint-Laurent

Mot du Préfet

Premièrement : Félicitations! Vous tenez entre vos mains le tout premier périodique communautaire bilingue sur notre territoire. Cette publication fournira aux résidents et entreprises locales l'opportunité de s'informer et/ou de véhiculer de l'information sur des sujets variés tels que des événements importants, des programmes et initiatives nouvelles et des annonces.

Vous y trouverez de plus des articles traitants de sujets d'actualité dans notre région, présentés de façon divertissante et informative. Nous sommes confiant que la revue Haut-Saint-Laurent deviendra rapidement une référence dans la région!

En tant que préfet de la MRC du Haut-Saint-Laurent, je suis fier et heureux de voir se concrétiser ce partenariat avec Consensus Media qui nous permet d'entreprendre cette belle aventure au profit de nos citoyens.

From the Prefect

First : Congratulations! You have in your hands the very first bilingual community periodical produced in the Haut-Saint-Laurent. This publication will provide residents and local businesses with the opportunity to inform and convey information regarding various subjects, such as significant events, programs, new initiatives and advertising.

Moreover, you will find interesting articles presented in an entertaining and informative way. We trust that Haut-Saint-Laurent The Magazine will quickly become a reference tool in the area!

As Prefect for the MRC du Haut-Saint-Laurent, I am proud and happy to see a new partnership with Consensus Media which has enabled us to undertake this great adventure for the benefit of our citizens.

Alain Castagner



Transport

LE TRANSPORT EN COMMUN SUR LE TERRITOIRE DE LA MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT

Il existe plusieurs façons de se déplacer dans le Haut-Saint-Laurent. La MRC met à la disposition de ses citoyens plusieurs options de transport en commun dont les deux principaux sont :



Le Conseil Intermunicipal de Transport (CIT)



Le Conseil Intermunicipal de Transport est un service de transport en commun par autobus qui dessert les municipalités suivantes sur notre territoire : Huntingdon, Howick, Godmanchester, Ormstown et Très-Saint-Sacrement et permet de commuter vers les grands centres tels que Montréal, notamment le terminus Angrignon.

Pour des informations supplémentaires concernant les circuits, les horaires et les tarifs, veuillez consulter le site internet de la MRC au www.mrchsl.com/transport ou communiquez avec le CIT au 450.264.5411 ou au 1.877.264.5411.

Taxibus

Le *Taxibus du Haut-Saint-Laurent* est un service de transport collectif par voiture ou fourgonnette qui a été mis sur place par la MRC du Haut-Saint-Laurent dans le but de faciliter les déplacements de ses résidents.

Il vise à permettre aux citoyens d'accéder aux principaux centres d'activités et de services des environs, que ce soit pour aller travailler, étudier, magasiner, aller à un rendez-vous médical (ou autre) ou se récréer.

Pour plus d'information concernant les tarifs et les informations générales, veuillez consulter le site internet de la MRC (www.mrchsl.com/transport) ou contacter le service Taxibus au 450.264.4064 / 1.866.664.4064.



Transportation Transportation transportation

PUBLIC TRANSPORTATION IN THE MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT

There are several ways of going from A to B in the Haut-Saint-Laurent. The MRC provides its citizens several options for public transportation, of which the two major ones are:

Conseil Intermunicipal de Transport (CIT)

The Conseil Intermunicipal de Transport is a bus service serving the following municipalities in the MRC : Huntingdon, Howick, Godmanchester, Ormstown and Très-Saint-Sacrement and makes it possible to commute to large centres such as Montreal, more specifically the Angrignon terminus.

For more information concerning the routes, schedules and fees, please consult the MRC's web site at www.mrchsl.com/transportation or communicate with the CIT at 450.264.5411 or at 1.877.264.5411.

Taxibus

The Haut-Saint-Laurent Taxibus is also a public transportation service, via car or mini van, that was launched by the MRC du Haut-Saint-Laurent with the intent of facilitating the travel of its residents. This service aims to make it possible for



citizens to travel to the main centres when participating in activities and services of the neighbourhood, to go to work, to study, go to the store, to a medical appointment (or other) or to simply for pleasure.

For more information concerning fees, please consult the MRC's Web site (www.mrchsl.com/transportation) or contact the Taxibus service at 450.264.4064 / 1.866.664.4064.

HAUT-DE-GAMME À PRIX ABORDABLE

Cuisines et salles de bains aux meilleurs prix au Québec!



Entièrement construit
en bois massif
Nord Américain

Estimation gratuite - Programme de design 3D
Livraison en 30 jours - Projets de rénovation clé en main



ARMOIRES
Signature

ARMOIRES DE QUALITÉ

54 rue Châteauguay
Huntingdon Qc

Contacteur Jon Van Horne
Tél.: 450-322-1021
Fax: 450-322-1110

Bonjour à tous! Point de vue d'un producteur!

Bienvenue à notre premier article sur la vie des producteurs maraîchers du Haut St-Laurent, une région riche en histoire. Il fait froid ce matin à Ormstown, mais, dans le sous-sol de notre maison il y fait déjà 23C,



température parfaite pour les jeunes laitues et basilics qui y poussent depuis début janvier. L'alimentation locale est pour nous un sujet qui mérite plus d'attention. Nous trouvons que la majorité des gens n'accorde pas assez d'importance à la provenance et au prix des produits qu'ils consomment.

Après 2 semaines de planification à déterminer le nombre de semences dont nous aurons besoin, nous sommes maintenant prêts pour notre première commande. Nous avons une variété d'environ 75 légumes différents. De l'artichaut aux zucchini, certifiés biologiques et cultivés localement afin de satisfaire la plupart des goûts. L'avantage offert par les producteurs d'ici est que les produits sont locaux et donc, plus frais. La pollution créée pour amener le produit à vous est réduite au minimum. Nous croyons que nous devrions seulement nous procurer des produits de l'extérieur s'ils n'existent pas dans notre région ou pays.

Les épiceries nous ont habitués au magasinage économique, sans trop penser à l'environnement et à l'économie locale. «Mettez le Québec dans votre assiette» et «La souveraineté alimentaire» sont des slogans dont on entend de plus en plus parler. Acheter les produits d'ici grâce aux marchés locaux, soit par les marchés publics pendant l'été, par internet ou encore par téléphone pendant l'hiver avec le marché virtuel est une façon simple d'encourager les producteurs locaux. Nos ancêtres nous ont montré que

c'était possible. Pourquoi ne pas emboîter le pas et aider notre environnement aussi. Pensez-y, le transport nécessaire à l'importation est un immense responsable de l'état de notre planète. C'est dans cette direction que nous voulons nous diriger...le respect de la nature, donc de nous tous.

Ian Aldridge et Julie Tardif, Les Jardins Glenorra, Ormstown, Québec

Good day to all. Welcome to our first article profiling the life of vegetable producers in the Haut-St-Laurent, a region rich in history. It is cold this morning in Ormstown, but in our basement it is already 23 degrees, ideal temperature for young lettuce and basil plants that have been growing since early January. The local supply of vegetables and other produce is a hot topic for us and we believe that it deserves more attention. The majority of people do not put enough emphasis on the origin and price of the produce they consume.

After two weeks of intense planning to determine the amount of seeds that will be needed for the season, we are now ready to make our first order. We have a variety of 75 vegetables, enough to please almost any pallet. From artichokes to zucchinis, all are locally grown and certified organic. The advantage offered by local producers is that the produce is fresher. The pollution created to bring the produce to us is reduced to a minimum. Grocery stores have created a habit of economic shopping amongst us, we believe our focus should be on the environment, and our local economy. "Put Quebec in your plate" and "food sovereignty" are slogans that we are hearing more and more frequently.

Buying products at farmers markets during the summer and by phone or internet during the winter through virtual markets are simple ways of encouraging the producers in your region. Our ancestors purchased all of their goods from the local markets, so we should be able to do so as well. This will help the economy in our region and reduce the environmental impact on the world.

- Ian Aldridge, Julie Tardif, Glenorra Gardens, Ormstown, Quebec

Etes-vous prêt?

Êtes-vous prêt?

VIVE LE PRINTEMPS!

Comme avant goût du projet d'horticulture bientôt offert au HAECC, voici quelques conseils pour améliorer vos connaissances en jardinage avant l'arrivée prochaine de la belle saison.

Saviez-vous que les mois de février et mars représentent le meilleur temps pour planifier votre jardin. Un coup d'œil sur l'outillage et l'équipement de jardin vous assurera de leur bon fonctionnement et vous permettra de prendre de l'avance sur la belle saison en effectuant les réparations nécessaires ou en les remplaçant. Les centres de jardin et les quincailleries ont déjà l'outillage saisonnier de disponible.

Profitez du fait que les arbres sont dénudés de feuilles pour mieux observer votre terrain ; vous voudrez peut-être mettre en valeur un endroit en y ajoutant un arbuste ou bien en cacher un autre en y plantant un arbre. Les espèces indigènes sont à considérer particulièrement celles qui attirent les insectes pollinisateurs. Les revues de jardinage et les sites internet ont beaucoup d'informations à ce sujet, vous pourriez également vérifier le site de la Fédération canadienne de la faune au www.cwf.fcf.org

Au potager, planifiez différentes variétés et changez les endroits de plantation, ceci préviendra la propagation de maladie des années passées. S'il



vous reste des sachets de semence de l'an dernier, assurez-vous de leur taux de germination en les déposant sur un papier absorbant mouillé que vous placerez dans un sac de plastique genre «Z iploc», entreposez le tout dans un endroit chaud pendant 21 jours. Pour les nouvelles semences de cette année, suivez les instructions sur le sachet.

Pour ceux et celles qui sont plus impatients de voir la neige fondre et de voir les fleurs apparaître, il y a toujours la possibilité d'acheter des plants fleuris question de nous encourager. Si vous avez besoin de conseils, les professionnels ne manquent pas et ils se feront un plaisir de vous conseiller sur vos petits et gros projets.

Bonne saison de jardinage!



Are you ready? Are you ready? Are you ready?

SPRING'S HERE!

As part of the upcoming Horticulture project at HAEC, here are a few tips to get your gardening skills honed prior to the arrival of the warmer weather:

The blanket of snow and frigid temperatures keep us indoors, but this is the time to plan for the garden season ahead. Looking over your tools and equipment to see if they are in need of sharpening, repairs or replacement now will ensure you are ready when the weather changes. Garden centers and hardware stores are bringing out of hibernation the seasonal necessities and you can prepare before the spring rush.

Now that the trees are bare, take the time to observe your yard and see if there is room to add a shrub or tree to frame a view or block a less desirable site. When considering plants look to native species that are well suited to our environment. Gardening magazines and internet sites are filled with suggestions to beautify your garden. When considering species to plant, include trees and shrubs that attract beneficial insects and pollinators, their numbers are dwindling due to loss of habitat and we are all responsible for some of that loss. A great website to check out is the Canadian Wildlife Federations at wildaboutgardening.org.

In the vegetable patch plan your rotations to avoid pests and diseases from the previous years as you consider

the varieties on your wish list. If starting your plants from seed: do a germination test on seed packets from previous years by placing a dozen seeds on a damp paper towel in a ziplock bag, keep in a warm spot and they should germinate within 21 days. For this years seeds, follow packet instructions to plan your starting dates.

A little planning can go a long way to helping you get organized, but if that is not enough to get you through the season of cold and snow, bring home a flowering bulb to cheer you on. If you require advice, there are professionals available to help you plan your projects no matter the size. Happy Gardening.





Nova Career Education Centre

70 Maple, Châteauguay, QC J6J 3P8

Tel: 450-691-2540 Fax: 450-699-0734

- Adult General Education
- Automotive Technology
- Accounting
- Administrative Assistant
- Basic Education and Literacy
- Hairdressing
- Interior Decorating and Display
- Pipe Welding
- Residential and Commercial Drafting
- RV Maintenance and Repair
- Starting a Business
- Welding Assembly



www.novacareer.com

- Daytime and evening courses offered for some programs
- Tuition free – except for minimal material and/or tool fees
- Loans and bursaries available
- Free transportation between Angrignon metro and Châteauguay

A service of the **New Frontiers School Board**
www.csnewfrontiers.qc.ca



Clinique Sommet-santé

46, rue Principale, Les Coteaux 450.217.1002

Centre de soins de la Montérégie, <i>prélèvements et bilans de santé</i>	450.371.6444 poste276
Dr Jean-Claude Dumouchel, pédiatre	450.217.0942
Dr Josée Barsalou, psychologue	450.544.0769
Sylvain Dupont, massothérapeute	450.373.4285
Marc Lalonde, massothérapeute	450.288.0688
Natacha Bouchet, acupuncteur/naturopathe	514.453.3311
Chit Lok, ostéopathe	514.402.5866
Kim Pov Eap, ostéopathe	514.214.5337
Johanne Duchesne, ostéopathe	450.267.9435
France Cournoyer, Technicienne S.A.M. <i>soins de la peau du visage</i>	450.601.4630

Salles de conférences disponibles

Your future begins here!
Votre avenir commence ici !



Centre de Formation Châteauguay Valley
Châteauguay Valley Career Education Centre



46 Roy | CP 190 | Ormstown | Québec | J0S 1K0
T 450-829-2396 | F 450-829-2398



Une députée toujours présente pour vous !
Vous pouvez demander une rencontre pour plusieurs services dont:

- Formulaires de demande de passeport
- Sécurité de la vieillesse
- Prestations d'assurance-emploi
- Programme de développement des compétences en agriculture...
Et plus encore !

An M.P. who is always there for you !
You can contact us for an appointment for many services, such as:



Pour nous joindre / to reach us
450-371-0644 / 1-866-561-0644
debelt1@parl.gc.ca
www.claudedebellefeuille.ca

- Passport applications
- Old Age Security (OAS)
- Employment Insurance (EI) benefits
- Agricultural Skills Service program...
• And many more !

Claude D. Bellefeuille
Députée | M.P. — Beauharnois — Salaberry

« LE FIER- RÉGION DU HAUT-SAINT-LAURENT, FONDS DE CAPITAL DE RISQUE.

Pour soutenir les projets de démarrage et développement d'entreprise dans la MRC du Haut-Saint-Laurent. Financement entre 50 000 \$ et 250 000\$. Les secteurs d'activités prioritaires sont l'agroalimentaire, la transformation, le manufacturier et le tourisme. Contactez le CLD du Haut-Saint-Laurent au 450-264-5252 pour obtenir de plus amples renseignements. «



L'ACHAT LOCAL - Par la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Haut-Saint-Laurent

L'achat de produits locaux n'est pas toujours simple à cause de la grande quantité de produits fabriqués à l'étranger. Cependant, acheter localement signifie aussi faire ses emplettes dans un territoire de proximité. Par exemple, l'épicerie du coin ou la quincaillerie de la municipalité voisine ou encore un service d'imprimerie régional. Cette simple action maintient la santé économique des petites entreprises régionales et garantit leur survie à court et moyen terme. Loin des grands centres, les petites entreprises font face à de grands défis pour conserver leur clientèle. Elles conservent cependant des avantages importants tels le service à la clientèle personnalisé et un bon service après-vente. La fréquentation de marchés fermiers et l'achat à la ferme sont d'autres actions pour favoriser l'achat local et maintenir la santé économique de ces petites entreprises.

Dans les épiceries, le logo Aliments du Québec atteste que le produit répond aux normes d'achat local. L'achat de proximité est un acte qui se vit au quotidien à petite échelle au dépanneur ou à la station service. Il s'agit maintenant d'étendre cette pratique à toutes les sphères de consommation; de l'alimentation à la rénovation et, dans le cas des entreprises à l'approvisionnement.

Buying local produce isn't always easy because of the large quantity of products made in foreign places. However, buying local can also mean doing day-to-day shopping in a local proximity. For example, buying groceries in your area, buying from a local hardware store, or even using a local printing service. This simple action helps to maintain the economic health of small regional businesses and guarantees their short-term and mid-term survival. Far from the large shopping centres, small businesses often face the daunting challenge of keeping their clientele. They have important advantages over the larger businesses, such as their personalized service and great post-sales service. Another way to favour buying locally and maintain the good health of small local businesses is visiting Farmer's Markets or buying directly from farms. In the supermarket, the «Aliments du Québec» logo is an attestation that the product responds to the norms of buying locally.

Buying within our region can be performed on a small scale in our day-to-day transactions; from going to the corner store or the gas station. The time is now to put these principles into practice, in all areas of consumption, from food to renovation, and also in the case of supplier companies.

Priorité Matières résiduelles Priorité

LA GESTION DES MATIÈRES RÉSIDUELLES DANS LA MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT: UNE PRIORITÉ!

Depuis 2002, la MRC a mis sur pied un service de gestion des matières résiduelles afin de répondre aux exigences de la Politique québécoise en gestion des matières résiduelles obligeant toute MRC du Québec à se munir d'un plan de gestion des matières résiduelles.

Ce plan, adopté en janvier 2006, a incité les municipalités locales à améliorer leurs services de collecte sélective. Dans plusieurs municipalités, le service d'apport volontaire des matières recyclables s'est transformé en service de porte-à-porte, ce qui répond mieux aux besoins de la population, laquelle en situation rurale, était souvent obligée de parcourir des distances importantes pour se défaire de ses matières recyclables.



Suite aux nouvelles directives, certaines municipalités ont remplacé le contenant des matières recyclables de 64 litres par le bac roulant de 360 litres afin de faciliter la tâche d'entreposage à domicile pour les citoyens. Ceci a amélioré les tonnages de la collecte sélective de façon significative. Cet exemple a été repris par les municipalités de Dundee, Havelock, Saint-Anicet, Sainte-Barbe et par la ville de Huntingdon. De plus, soulignons la grande conscience environnementale démontrée par les citoyens de Howick qui réalisent un taux d'environ 308 kg de matières recyclables par ménage par an (données de 2007), tandis que la moyenne québécoise est d'environ la moitié de ce volume (172 kg par ménage par an). Le taux moyen de la MRC se situe en bas de cette moyenne, soit 151 kg par ménage par an.

De son côté, la MRC du Haut-Saint-Laurent gère les contrats d'enfouissement des déchets et de traitement des matières recyclables en offrant aux municipalités des prix compétitifs. Elle met beaucoup d'efforts pour inciter l'ensemble de ses citoyens à participer à la collecte sélective : La MRC est chargée de produire le matériel de sensibilisation et d'éducation. Lors de l'été 2007, la coordonnatrice de la MRC, Mme Iliana Hristova, a offert le service d'éco conseillère de porte-à-porte aux municipalités de Dundee et de Sainte-Barbe.

Les écoles de la MRC bénéficient des séances d'éducation environnementales offertes par la coordonnatrice de la MRC. La collecte des matières recyclables fait partie de la vie scolaire et des équipes d'élèves bénévoles prennent place à tous les midis pour laver les contenants recyclables provenant des dîneurs. La MRC incite les élèves à participer à des événements tels Zéro-déchet, ateliers sur des thèmes environnementaux, etc. Les activités offertes lors des éditions de la Semaine québécoise de la réduction des déchets ont permis aux élèves de faire des visites industrielles au centre de triage des matières recyclables du Groupe TIRU.

Récemment, la MRC a muni toutes les écoles de son territoire et tous les bureaux municipaux de bacs de récupération de piles usées qui prennent par la suite le chemin de l'élimination

sécuritaire via la compagnie CRI Environnement. Des collectes pour la récupération des RDD (résidus domestiques dangereux) existent depuis 2003 et ont lieu à chaque année au moins dans la moitié des municipalités de la MRC. La prise en charge de la gestion de ces résidus à l'interne a permis de réduire les coûts encourus de façon significative et a beaucoup amélioré le service envers les citoyens. Au début, seulement trois collectes annuelles avaient lieu pour tout le territoire. À l'heure actuelle, les collectes permettent de ramasser environ 33 tonnes de matières dangereuses pour l'environnement dont les peintures, les huiles usées, les pesticides, les piles, les batteries d'auto, et plus. Celles-ci sont recyclées ou éliminées de façon sécuritaire.

Depuis 2008, la collecte des RDD a été jumelée à la collecte de vieux matériel électronique qui est, par la suite, récupéré par la firme Nouvel Envol de Valleyfield. La MRC exprime son entière satisfaction face à la participation régulière de ses citoyens.

Nous vous invitons à consulter le site internet de la MRC (www.mrchsl.com) ainsi que les journaux pour connaître les dates de collecte pour les différentes municipalité sur le territoire pour l'année 2009.

Waste management *a priority*

WASTE MANAGEMENT IN THE MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT: A PRIORITY!

Since 2002, the MRC has set up a service of waste management programs to fulfill the requirements of Quebec's Policy in waste management obliging all Quebec MRC's to provide them with a plan of waste management.

This plan, adopted in January 2006, encouraged each municipality to improve its collection method. Several municipalities, realizing the difficulties involved with voluntary recyclable drop-off points, have adopted a door to door collection service which better serves the population needs.

Following the new directives, some municipalities have replaced the recyclable container from 64 liters to 360 liters on wheels in order to improve the task of storage. This greatly improves weight challenges of the



selective collection to a significant degree. The example was taken again by the municipalities of Dundee, Havelock, Saint-Anicet, Sainte-Barbe and by the town of Huntingdon. Moreover, let us mention the great environmental commitment shown by the citizens of Howick who carry out a rate of approximately 308 kg of recycled household matter per annum (numbers from 2007), while the average Quebec resident has a rate of approximately half this volume (172 kg per household per annum). The MRC's average rate is less than this, with 151 kg per household per annum.

The MRC du Haut-Saint-Laurent manages the contracts of waste burial and recycling while offering competitive prices to the municipalities. The MRC actively encourages its citizens to take part in the collection process. The MRC funds awareness programs and educational material. During the summer of 2007, the MRC's coordinator,

Mrs. Iliana Hristova, offered the service of door-to-door eco- advisor to the municipalities of Dundee and Sainte-Barbe.

The schools within the MRC's territory profit from meetings on environmental education offered by the MRC's coordinator. The collection of recyclable matter is part of school life. For example, groups of students, on a volunteer basis, wash and prepare containers for recycling. The MRC encourages all students to participate in events such as «zero waste» and workshops focusing on environmental issues. Activities included in Quebec's «Week on Waste Reduction» make it possible for students to take a field trip to a recyclable sorting centre (Group TIRU)

Recently, the MRC provided all the schools within its territory and all the municipal offices with collection bins for used batteries.

Collections for the recovery of HHW (household hazardous waste) have existed since 2003, and take place each year at least half of the municipalities in the MRC. In the beginning, only three annual collections took place for the entire territory. At present time, the collections make it possible to round-up approximately 33 tons of HHW of which paint, oils, pesticides, batteries, and more are recycled or eliminated in a secure way.

Since 2008, the HHW collection has been twinned with the collection of old electronic devices which are recovered by the firm Nouvel Envol from Valleyfield. The MRC thanks its citizens for their regular, sustained participation in these recycling programmes.

We invite you to consult the MRC's web site (www.mrchsl.com) as well as the newspapers and municipal newsletters for information concerning collection dates in your particular municipality in 2009.

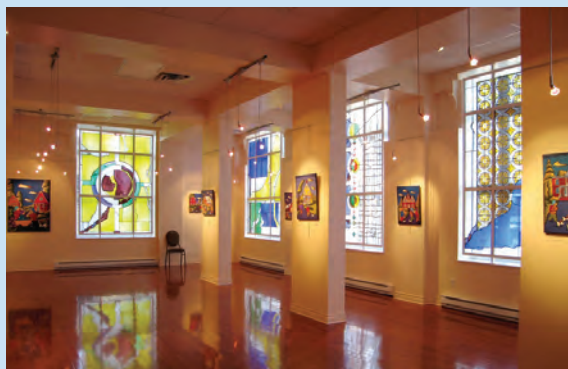
La Culture

LA MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT ET LA CULTURE - par Johanne Picard

« *Jamais quand c'est la vie elle-même qui s'en va, on n'a autant parlé de civilisation et de culture* » Antonin Artaud, Le Théâtre et son double, 1938.

La question de la sauvegarde du patrimoine en est une qui me rappelle beaucoup mon expérience de cohabitation avec ma grand-mère qui, à la fin de sa vie, avait des pertes de mémoire. Je lui rappelais souvent où était son portefeuille, le jour de la semaine, etc. Heureusement, elle a pu minimiser sa vulnérabilité et vivre dans la dignité en prenant des notes et en s'entourant de gens respectueux.

De la même façon, nous cohabitons, au quotidien avec les éléments d'un lègue qui nous vient



Moment touchant entre monsieur René Lefebvre, de Très-Saint-Sacrement et le jeune Collin Harrel, de Saint-Chrysostome 2008



du passé et notre attitude envers celui-ci sera déterminante. Qu'il s'agisse de la conservation de documents d'archives, de la sauvegarde de bâtiments patrimoniaux ou de la préservation du patrimoine vivant, chaque geste bienveillant porté au maintien de notre héritage culturel permet d'augmenter la valeur de ce que nous laissons, à notre tour, aux générations futures.

Si les historiens, archéologues et généalogistes contribuent à ce que les mémoires soient sauvegardées, on oublie parfois que chacun peut faire une différence.

Qu'en est-il de notre maison, de notre arbre généalogique, de notre église, de nos fermes ? Qu'en est-il des valeurs de notre entreprise, de notre organisme, de notre municipalité ? Que pourrions-nous faire, à petite échelle, pour afficher notre valeur d'attachement à notre histoire, nous qui sommes dans une si belle région du Québec, du Canada et du Monde ?





45, rue Châteauguay, Huntingdon (Québec)

(450) 264-6455

Culture

THE MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT AND CULTURE - By Johanne Picard

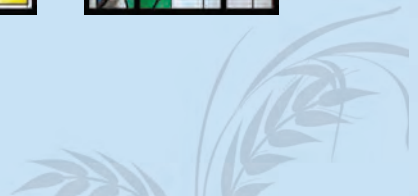
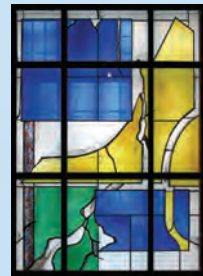
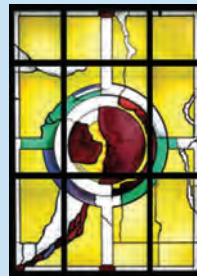
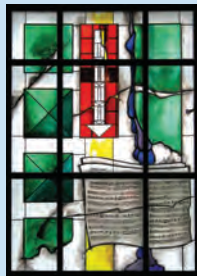
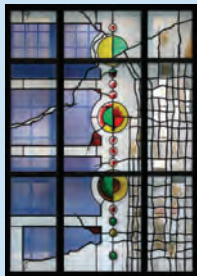
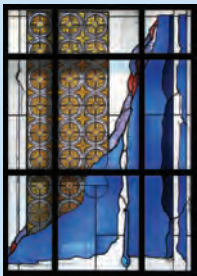
« Never, when life itself is fading, have we spoken as much about civilization and culture » Antonin Artaud, *Le Théâtre et son double*, 1938.

Safeguarding our inheritance is a subject that reminds me a lot about my experience living with my grandmother who, at the end of her life, suffered memory losses. I often reminded her of where her wallet was, sometimes the day of the week. Happily, she had the possibility of reducing her distress and lived with dignity by taking notes and being surrounded by loving people.

In the same way, our daily habits are influenced by our past. Whether it concerns archives preservation or the safeguard of historic buildings, each gesture towards the maintenance of our cultural heritage makes it possible to increase the value of what we leave to

future generations. As the historians, archaeologists and genealogists work at preserving our past, it is sometimes forgotten that each and every one of us can make a difference.

What about our house, our family tree, our church, our farm? What about the values of our company, organization, municipality? What can we do, in our own way, to show our attachment to our history and the value we give it, to show who we are in this beautiful area, in Quebec, Canada, and in the world?

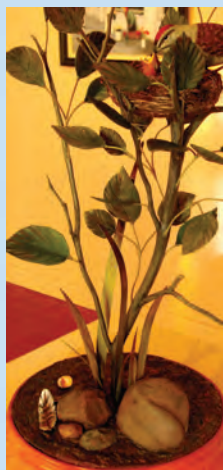


EN 2009 La Culture EN 2009

CULTURE - ANNÉE 2009

Un vent de changement souffle sur une région de plus en plus dynamique et consciente de l'importance de valoriser les arts, la culture et le patrimoine. La présente revue, ainsi que le site internet de la MRC, sont des outils de communications qui contribuent à maintenir cet engouement.

Le mois de février sera marqué par l'arrivée d'un nouvel agent de développement culturel à la MRC du Haut-Saint-Laurent. Il poursuivra la tradition de l'exposition collective automnale à la Salle culturelle Alfred-Langevin du Château, à Huntingdon, qui cette fois, aura pour thème LES FRUITS DE LA TERRE.



LES FRUITS DE LA TERRE EXPOSITION COLLECTIVE, DU 20 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 2009 SALLE ALFRED-LANGEVIN

Informations aux exposants - Le comité organisateur propose à tous, artistes de profession ou d'occasion et de tous âges, de prendre part à une démarche de création originale autour du thème commun LES FRUITS DE LA TERRE. Votre participation peut se situer à plusieurs niveaux, soit la création d'un objet (tableau, dessin, sculpture, production artisanale, fontaine, etc.) et/ou l'animation d'une activité avec participation du public (performance, collectif, atelier, conférence, etc.).

Tous ceux qui veulent exposer une pièce devront venir la déposer dans la salle, les 14 et 15 septembre 2009, de 9h à 12h et de 13h à 18h. Un seul objet par personne sera accepté; il devra être identifié (nom, numéro de téléphone) et être accompagné d'un titre qui en donne le sens. Ceux et celles qui prévoient animer une activité avec participation du public, ou qui aimeraient donner une conférence, peuvent communiquer avec l'agent culturel de la MRC, Luc De Tremmerie au 450.264.5411.



**Ne manquez pas l'opportunité
d'avoir votre annonce
dans la prochaine édition de
La Revue du Haut-Saint-Laurent.**

Appelez-nous

**514.237.6761
www.revuehsl.com**



**Assurances
Latreille Renaud Inc.**

- Assurance -

auto / habitation / entreprise / agricole / véhicule récréatif

- Insurance -

auto / home / commercial / farm / recreational vehicles

tel: 450-264-5556
toll free/sans frais: 1-877-264-5556
fax: 450-264-2282
info@latreillerenaud.com

25 rue Prince | Huntingdon | Québec | J0S 1H0



**Excellence in
Learning
Excellence dans
le processus
d'apprentissage**

**Leadership
from All
Leadership
de tous et toutes**

**Innovation
in Practice
Innovation dans
les pratiques
d'enseignement**

**École secondaire régionale
Chateauguy Valley Regional High School
1597 Route 138 A
Ormstown, Qc
J0S 1K0**

**Tel.: (450) 829-2382
Fax: (450) 829-3248
www.csnewfrontiers.qc.ca**



**La Chambre de commerce et de l'industrie
DU HAUT-ST-LAURENT**

Acheter ici... un choix logique!

La mission que se donne la Chambre reflète les préoccupations de ses membres et tient compte des caractéristiques de son environnement. En effet, elle s'énonce comme suit: "Agir comme partenaire pour un développement économique soutenu de la région, pour mobiliser, représenter et appuyer ses membres." Pourquoi devenir membre?

- Pour participer à de nombreuses activités de réseautage entre les membres;
- Pour développer vos contacts d'affaires;
- Pour profiter de la visibilité pour votre entreprise via notre site Internet, notre bulletin et lors de nos activités;
- Pour profiter de nombreux rabais promotionnels (télécommunications, Global Payments, essence, etc.);
- Régime d'assurance collective;
- Pour encourager l'achat local.

The mission the Chamber of commerce gives itself is to reflect the concerns of its members and consider the characteristics of its environment. Our mission is to serve as a partner in the economic development of our region, to mobilise, represent and support our members. Why should you become a member?

- To participate to many networking activities with other members;
- To obtain a better visibility for your business by being in our on line repertory;
- with a internet and email address link, our bulletin and during our activities;
- Collective insurance group;
- To take advantage of many promotional rebates with large company (Bell, Visa, Esso, etc);
- To encourage local buying.

2009 Culture 2009

CULTURE - YEAR 2009

A wind of change is blowing on a region increasingly dynamic and conscious of the importance of developing arts, culture and its inheritance. The present magazine, as well as the MRC's web site are communication tools which contribute and maintain this passion.

February will be marked by the arrival of a new cultural agent at the MRC du Haut-Saint-Laurent. The cultural agent will continue the traditional Fall exhibit in the Alfred-Langevin Cultural Hall in The Château, Huntingdon, which next will have FRUITS FROM THE EARTH as a subject.

FRUITS FROM THE EARTH

EXHIBIT, FROM SEPTEMBER 20TH TO OCTOBER 4TH 2009, ALFRED-LANGEVIN CULTURAL HALL

Information to exhibitors - *The organizing committee offers to all artists, professionals and amateurs alike, and from all ages, to take part in an activity of original art around the topic of THE FRUITS FROM THE EARTH. Your participation can be on several levels; the creation of a piece of art (painting, drawing, sculpture, artisanal production, fountain, etc.) or the animation of an activity with participation of the public (performance, group production, workshop, conference, etc.).*

All those wishing to exhibit a project will have to deposit it at The Chateau, on September 14th and 15th 2009, between 9 a.m. and noon and 1 p.m. and 6 p.m. Only one creation per person will be accepted; it will have to be identified (name, phone number) and be accompanied by a meaningful title. Those wanting to animate an activity with participation of the public, or those wanting to give a conference, can communicate with the MRC'S cultural agent, Luc De Tremmerie at 450.264.5411.



Le CLD 10 ans

LE CLD DU HAUT-SAINT-LAURENT, 10 ANS AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE LOCAL

À l'instar de tous les Centres locaux de développement du Québec, l'année 2008 marque le 10^e anniversaire du CLD du Haut-Saint-Laurent. Créé en 1998 afin d'offrir des services techniques et financiers de première ligne aux entrepreneurs, le CLD prenait la relève de la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent. Ce nouveau guichet multiservices local se voyait confier la mission de soutenir le développement économique local, de favoriser l'entrepreneuriat jeunesse et d'élaborer un plan d'action pour l'économie et l'emploi (PALÉE) en regard des atouts distinctifs de la région. « Le CLD s'est doté d'une approche globale et adaptée permettant d'intervenir dans tous les secteurs clés de l'économie et de l'emploi », rappelait en substance M. Alain Castagner, président du conseil d'administration du CLD et préfet de la MRC du Haut-Saint-Laurent à l'occasion d'un 5 @ 7 soulignant le 10^e anniversaire de l'organisme le 13 novembre dernier.

Quelques chiffres et faits saillants depuis 10 ans

Acteur privilégié voué au développement socioéconomique et intervenant impliqué auprès des instances locales ayant diverses



Le CLD du Haut-Saint-Laurent soulignait l'apport des acteurs et des employés voués à la cause du développement socioéconomique à l'occasion d'un 5 @ 7 qui se tenait le 13 novembre dernier.

préoccupations, le CLD du Haut-Saint-Laurent initie et coordonne des projets structurants favorisant le développement de la collectivité. Voici quelques réalisations et faits saillants depuis 1998 :

- Au chapitre des services aux entreprises et au soutien de l'entrepreneuriat jeunesse : 220 projets d'entreprises créés, 1031 emplois créés et maintenus et des investissements totaux de 33 848 871 \$
- Le CLD a aussi joué un rôle très important dans la coordination du projet de mise en valeur de la rivière Châteauguay.
- La mise sur pied du Circuit du paysan: Circuit touristique primé à plusieurs reprises et reconnu



par l'industrie touristique québécoise.

- Coordination de la mise sur pied du Marché fermier du comté de Huntingdon.
- Création d'un poste d'agent (e) de promotion de la MRC du Haut-Saint-Laurent.

Zoom sur les mesures et programmes d'aide financière du CLD du Haut-Saint-Laurent

La boîte à outils financiers du CLD en six programmes:

- Subvention Jeunes promoteurs (jusqu'à 15 000 \$).
- Fonds de développement de l'économie sociale (jusqu'à 20 000 \$).
- Soutien au travail autonome en collaboration avec Emploi-Québec.
- Fonds local d'investissement (jusqu'à 75 000 \$).
- Fonds d'investissement local.
- FIER-Région du Haut-Saint-Laurent (entre 50 000 \$ et 500 000 \$).

Focus Management :

Cette mesure offerte avec Jeunes promoteurs peut offrir jusqu'à concurrence de 3 000 \$ en matière de consultations de spécialistes lors du démarrage.

Nouvelles mesures de soutien financier

- Focus Management 35 + : Coaching aux entreprises en démarrage pour promoteur de plus de 35 ans.
- Diagnostic d'entreprise : Entreprises de plus de 2 ans d'existence et au moins 5 employés.
- Soutien à l'émergence de projets: Étude de marché et recherche et développement.

Formation sur la gestion de temps:

19 mars 2009

Coût de revient: à déterminer.

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements au (450) 264-5252 ou sur le site internet: www.cldhsl.ca.





**Leahy Orchards Inc.
Les Vergers Leahy Inc.**

**Les Vergers Leahy Inc.
1772, Route 209, Franklin Centre
Québec, Canada J0S 1E0**

**Tél.: 450.827.2544
Télec.: 450.827.2470
Internet: applesnax.com**

RESTAURANT
le Riverain
célébrer les saveurs...

By jour

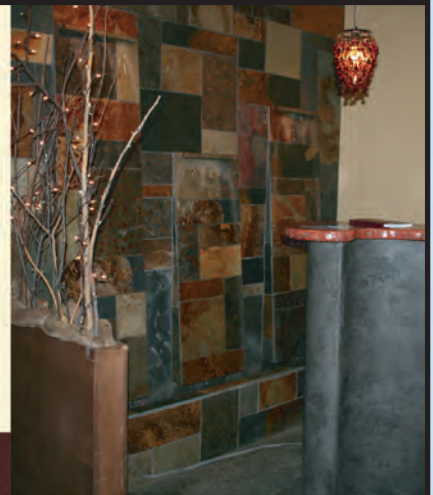
*Découvrez un menu du jour
combinant santé et créativité.*

*Discover a daily menu
combining health and creativity.*

By soir

*Savourez une fine cuisine
du terroir dans une ambiance unique.*

*Enjoy fine Terroir dining
in a unique ambiance.*



*Pour réservation
450-829-3737
For reservations
24 Bridge, Ormstown*

10 years The CLD 10 years

CLD DU HAUT-SAINT-LAURENT, 10 YEARS AT THE SERVICE OF LOCAL ECONOMIC DEVELOPMENT

Like all of Quebec's CLDs, 2008 marked the 10th anniversary of the CLD du Haut-Saint-Laurent. Created in 1998 to offer technical and financial services to entrepreneurs, the CLD has replaced the Economic Development Corporation of the Haut-Saint-Laurent. This new local multiservices entity has been entrusted with supporting local economic development, in encouraging young entrepreneurs and working on an action plan for the economy and employment (PALÉE), while taking into account the distinctive assets of the area. «The CLD has put together a comprehensive approach adapted to make it possible to intervene in all the key sectors of the economy and employment », recalled Mr. Alain Castagner, chairman of the board of the CLD and Prefect of the MRC du Haut-Saint-Laurent at a 5 @ 7 commemorating the 10th anniversary of the organization on November 13th, 2008.

Some figures and outstanding facts of the last 10 years:

A committed player dedicated to the socio-economic development, and a driven representative, the CLD du Haut-Saint-Laurent has initiated and coordinated numerous projects supporting the development of the community.



The CLD du Haut-Saint-Laurent celebrating the contribution of actors and employees dedicated to the cause of socio-economic development at the 5 @ 7 held last november 13th.

Here are some achievements and outstanding facts since 1998:

- *In the chapter on services to companies and the support of youth entrepreneurs: 220 projects of companies created; 1031 jobs created and maintained; an overall investment of \$33 848 871.*
- *The CLD also played an important part in the coordination of the project for the development of the Châteauguay river.*
- *The set up of the Circuit du Paysan: a tourism project celebrated on several occasions and recognized by Quebec's tourism industry.*

- The coordination and setting up of the Huntingdon County Farmer's Market.
- The creation of a MRC du Haut-Saint-Laurent's promotion agent position.

Focus on the financial aid measures and programs of the CLD du Haut-Saint-Laurent

The CLD has stimulated growth in six key areas:

- Grants to youth entrepreneurs (up to 15 000\$).
- Social economic development funds (up to 20 000\$)
- Support of self-employed workers in collaboration with Emploi-Québec
- Local investment funds (up to 75 000\$)
- FIER-Region of Haut-Saint-Laurent (between 50 000\$ and 500 000\$)

New measures of financial support

- Focus Management 35 +: Coaching with start-ups companies whose owner is over 35 years old.
- Company analysis: For companies over 2 years old with at least 5 employees.
- Support to emerging projects: Market research and Research and development.

Formation on time management:

March 19th 2009

Price unspecified at this time

It is possible to obtain further information at 450 264 5252 or by visiting our Web site at www.cldhsl.ca



Les Productions



*Le Vieux
Ste-Martine*

Organisation d'événements
en tous genres
Agent d'artistes

Salle de réception et spectacle
(25 à 200 personnes)
Permis: SAQ

2, rue Gervais
Sainte-Martine (Québec) Canada J0S 1V0
Bur. (450) 427-1255 poste 223

Daniel Légaré
Propriétaire
daniellegare@dementsciel.com

Auclair Conseil

Inspections en Bâtiments Inc.

46, rue Principale, Les Coteaux, Qc
450.820.9691 / 1.888.820.9691

*Notre équipe prend à coeur votre
tranquillité d'esprit!*

Stéphane Auclair
Inspecteur propriétaire
(Bacc en génie, LLB, MBA)



Pour tracer ton avenir!
Tu as entre 16 et 35 ans
et tu habites la MRC
du Haut-Saint-Laurent,
le Carrefour peut t'aider
dans tes démarches de
recherche d'emploi ou
de retour aux études.



Map out your future!
You are between 16 and
35 years old and you
live in the Haut-Saint-Laurent
MRC, the Carrefour can help
you with your job search or
your return to school.

Pour nous contacter/
To contact us :

450-264-5858
info@cjehuntingdon.org



Daryl Ness
Directeur d'école/Principal
Principal

21 King Street
Huntingdon, Québec
J0S 1H0
T: 450-264-5482
F: 450-264-3124

La voie de l'avenir! - Your bridge to the Future!



SADC
du Suroît-Sud

*La SADC contribue à l'expansion d'entreprises locales/
The SADC contributes to local businesses growth*

Nos services/Our services:

- Aide technique/Technical Support
- Aide financière/Financial Support
- Mentorat d'affaires/Business Mentoring

MRC du Haut-Saint-Laurent: 8, King, Huntingdon Tel.: 450.264.7060

MRC de Beauharnois-Salaberry: 50, Jacques-Cartier suite 203, Salaberry-de-Valleyfield Tel.: 450.370.3332

www.sadc-suroitsud.org

**Développement économique Canada appuie financièrement la SADC du Suroît-Sud/
Canada Economic Development offers a financial support to the SADC du Suroît-Sud**



Plus que du financement; des solutions! / More than financing; solutions!

Agroalimentaire

LE DÉVELOPPEMENT AGROALIMENTAIRE, UNE PRIORITÉ POUR LE CLD

www.lemarchedelavallee.net

Une nouvelle façon de faire son marché

Faire son marché depuis le confort de son foyer à l'aide d'un ordinateur, c'est maintenant possible avec [le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net) dont les opérations ont été lancées le 3 octobre dernier.



En plus de représenter une option de développement durable à plusieurs égards, [le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net) est une façon simple de favoriser l'achat des produits locaux. Mentionnons que [le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net) est une initiative du Marché fermier du Comté de Huntingdon, un organisme à but non lucratif, réalisée en collaboration avec le CLD du Haut-Saint-Laurent.

[Le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net) a été rendu possible grâce aux contributions financières du Pacte Rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent, du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec (MAPAQ) Montérégie Ouest, de la Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent, de la SADC du



Suroît-Sud, du député de la circonscription de Huntingdon, Albert De Martin, et de la députée de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille.

Un panier d'aliments de plus en plus varié

Les consommateurs ont accès à un panier d'aliments de plus en plus varié avec un choix de produits tels fruits et légumes, de la viande, du pain, du fromage, de la marinade, du savon et autres produits équitables.

Des données sommaires du 18 novembre indiquent que 60 consommateurs





ont adhéré à la formule et que 16 producteurs membres approvisionnent le Marché de la Vallée.net.

Devenir consommateur en trois étapes faciles

Il en coûtera 20 \$ au consommateur pour des frais d'adhésion annuels et des frais de 15% (frais de fonctionnement) sont prélevés lors des achats réglables à l'aide de la carte de débit (Interact). Il est possible de faire l'achat de produits et aliments

selon la démarche 1-2-3 du Marché de la Vallée.net :

- 1) Obtenez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe en ligne au www.lemarchedelavallee.net ou en téléphonant au (450) 264-2690.
- 2) Commandez vos produits en ligne à compter du jeudi 6h jusqu'au dimanche 23h.
- 3) Cueillez vos produits commandés à l'un des trois points de chute identifiés et payez à l'aide de la carte de débit.

Les producteurs désireux de devenir membre fournisseur au Marché de la Vallée.net sont invités à composer le (450) 264-2690.



Agro-food

THE AGRO-FOOD DEVELOPMENT, A PRIORITY FOR THE CLD

www.lemarchedelavallee.net
A new way to go grocery shopping

Grocery shopping via your home computer, is now possible with the [Marché de la Vallée.net](http://www.lemarchedelavallee.net) whose operations were launched last October 3rd.



In addition to the ease of shopping from home, [le Marché de la Vallée.net](http://www.lemarchedelavallee.net) is also a great way to support local producers. Let us mention that it is an initiative of the (Huntingdon County Farmers Market) a non-profit company, founded in collaboration with the CLD du Haut-Saint-Laurent.

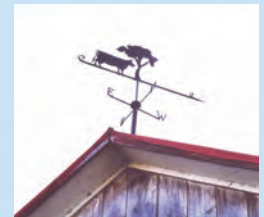
[le Marché de la Vallée.net](http://www.lemarchedelavallee.net) was made possible with the financial support of the MRC du Haut-Saint-Laurent's Rural Pact, the ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ) Montérégie ouest, Caisse Populaire Desjardins du Haut-Saint-Laurent, the SADC Suroît-Sud, the members of parliament for the district of Huntingdon, Albert De Martin and the deputy of Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille.



Huntingdon County Farmers' Market

Consumers are offered to purchase, on a regular basis, a food basket with an increasing varied selection of product such as fruits and vegetables, meat, bread, cheese, marinades, soap and other fair trade products.

Summary data from November 18th 2008 indicated that 60 consumers profited from the service where 16 producers supplied their produce via the [Marché de la Vallée.net](http://www.lemarchedelavallee.net).





Here is how:

- 1) Obtain your username and password online at www.lemarchedelavallee.net or by calling 450 264 2690.
- 2) Order your products online from Thursday 6 a.m. to Sunday 11 p.m.
- 3) Pick-up your products at one of the three identified drop points and pay using a debit card.

Three easy steps to start saving.

The annual fee for the consumer is 20\$ plus expenses of 15% (operation costs) which are added at the time of purchase using a debit card (Interac). It is possible to purchase products and food following the 1-2-3 method of [le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net).

Each year, more and more producers are participating. Therefore, producers wishing to supply the [le Marché de la Vallée.net](http://leMarché.de.la.Vallée.net) are invited to call at (450) 264-2690.





Un défi enlevant
dans un décor champêtre!

Réservations 450-829-2061

673 rang Dumas,
Ormstown Qc. J0S 1K0

www.golformstown.com

Bienvenue à tous golfeurs et non-golfeurs!

Entre amis ou en réunion d'affaires, venez essayer notre restaurant et profitez de notre terrasse!

En saison, ouvert 7 jours, déjeuners, menu du jour, repas à la carte.

À partir du 15 mai:

Jeudi: Soirée des pâtes

Vendredi soir: Table d'hôte à partir de \$12.95

Jeudi: 2 joueurs avec voiturette électrique \$59

Dimanche familial: Droit de jeu gratuit pour les enfants de 16 ans et moins à partir de midi.

Meira Baladi



Harmonie du
Corps et de l'Esprit
Par la Danse
De l'enfance
au 5e âge

Ormstown
Valleyfield
Ste-Martine
&
Parascolaire

France Daigneault
450.825.0492 / 514.704.0492
meira.baladi@hotmail.com



Ferme Hillspring

Repas de cabane à sucre: mars et avril

Beignes aux pommes et carapaces de tortue™

Restaurant & boutique champêtre

Pâtisserie & produits maisons

Autocueillette

Pour information

450.827.2565



Main-D'oeuvre Le Défi... Agricole

LE DÉFI DE LA MAIN-D'OEUVRE AGRICOLE La CUMO (coopérative d'utilisation de main- d'oeuvre agricole)

La main-d'oeuvre vous préoccupe ?

Depuis 50 ans, les réalités du métier d'agriculteur (trice) ont profondément changé. Les équipements à la fine pointe de la technologie, l'agrandissement accru



des entreprises, les investissements considérables en capital et les longues heures de travail avec de moins en moins de main-d'oeuvre issue de la famille sont des facteurs qui rendent difficile la gestion des opérations de la ferme. Les employés fiables sont difficiles à recruter. Qui a le temps de faire des recherches à temps plein pour trouver de la main-d'oeuvre qualifiée? Les membres de la famille propriétaire de ferme ont parfois des difficultés à se permettre des journées de maladie, une sortie en famille, ou des vacances et de plus un congé de maternité est difficilement envisageable pour les agricultrices. Une entreprise aux prises avec un surplus de travail pourrait vivre des difficultés lors du transfert de celle-ci à la prochaine génération.

Qu'est-ce qu'une CUMO ?

La CUMO (Coopérative d'utilisation de main-d'oeuvre agricole) est une association coopérative constituée dans le but exclusif de mettre à la disposition de ses membres un ou des employés (employées). Les membres sont collectivement responsables de l'employé, mais la CUMO est, de droit, l'employeur unique.



Cette formule de partage de main-d'oeuvre permet aux entreprises de se regrouper et partager les heures et les frais d'employés qualifiés et fiables afin d'améliorer leurs conditions de travail et de vie. Avec l'aide d'un coordonnateur, qui se trouve à être le coeur de la CUMO, qui s'occupe du recrutement

d'employés et d'entreprises, les horaires de travail des employés et l'administration, la participation dans une CUMO n'entraîne pas de travail supplémentaire aux agriculteurs (trices) outre que la planification de leurs besoins en main-d'oeuvre. Les membres, cependant, doivent être résolument prêts à coopérer et à partager la main-d'oeuvre.

Une démarche locale

Un groupe d'agriculteurs du Haut-Saint-Laurent travaille à la création d'un projet d'une CUMO depuis le printemps 2008 et a formé un comité provisoire pour mener à bien ce projet. Ces agriculteurs ont tous le même intérêt, celui de partager les services d'un employé et les frais qui y sont associés.

Les producteurs intéressés à participer à la CUMO peuvent appeler Carrolyn O'Grady au CLD du Haut-Saint-Laurent en composant le 450-264-5252.



Formation à mettre à votre agenda

Transformation de fruits et légumes

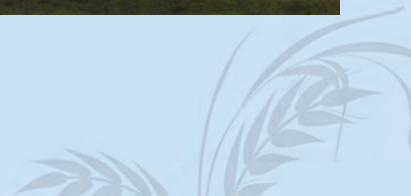
Formateur: Information à venir

Date: Février 2009 (4 jours)

Lieu: Cabane à Sucre l'Hermine

Coût: Information à venir

Pour information ou inscription, veuillez contacter Carrolyn O'Grady au CLD du Haut-Saint-Laurent au (450) 264-5252.



Agricultural The Challenge Workforce

THE CHALLENGE OF THE AGRICULTURAL WORKFORCE

THE CUMO (Menpower cooperative)

Over the past 50 years, the way farmers work has changed radically. Equipment is now at the vanguard in technology and the scale of the



business has mushroomed as huge capital investments are now required. The net result is that farmers work long hours, the family farm is shrinking as family members pursue other vocations, and reliable farm workers are getting more and more difficult to recruit. Who has time to search for qualified workers? Farmers rarely have a chance to take a sick day, go on vacation, or allow a maternity leave. As the workload increases, an agri-business could look less attractive to the next generation, thereby putting the continuation of the family farm at risk. A surplus of work could lead to some difficulties when transferring from this generation to the next one.

What is a CUMO?

As the need for farm labour increases, one solution has been at the forefront for the CUMO (Manpower cooperative) whose aim is to place employees at the disposal of its members. The members are collectively responsible for the employees, but the CUMO is the actual employer.

This formula of labour division makes it possible for the companies to gather and share the hours and expenses of qualified and reliable employees with a further goal to improve their working and social conditions. A CUMO coordinator deals with the recruitment of employees and businesses and the work hours of employees and



administration. The participation in a CUMO does not add additional work for farmers, such as planning their labour requirements. The members however, must be resolutely ready to cooperate and share the workforce..



To put in your agenda

Transformation of fruits and vegetables

Speaker: To be announced

Date: February 2009 (4 days)

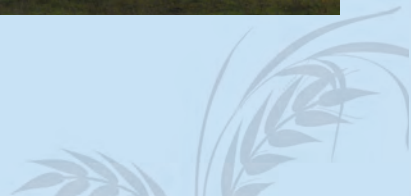
Place: L'Hermine Sugar shack

Cost: unknown

For information or registration, contact Carrolyn O'Grady at the CLD du Haut-Saint-Laurent at (450) 264-5252.

A local approach

A group of farmers in the Haut-Saint-Laurent have been working to create a CUMO project since 2008 and have formed a provisional committee to expedite this project. These farmers all share the same interest; to develop a valuable pool of workers and share the associated experiences. Farmers interested in the CUMO can call Carolyn O'Grady at the CLD at 450 264 5252.



VOYAGES EN DIRECT



voyagesendirect.com

Assurances - Voyages
Loisirs - Corporatif - Groupes

Téléphone : 450 264-5075
Fax : 450 264-5044
E-mail : info@voyagesdianeford.ca
Toll free : 1-800-299-5075

Diane Ford, prop.

D.R. Ness



Dale Ness & Ronald Ness

Tél: 450-825-0002

Fax: 450-825-0005

5 Mill Road Howick, Qc. J0S 1G0

- Géotextile
- Tuyaux de drainage et accessoires
- Fosses septiques
- Tuyaux en plastique pour ponceau
- Rouleau d'aluminium et soffite
- Tuyaux de ponceau en acier galvanisé
- Tuyaux d'égout en PVC
- Canexel

**Contactez-nous pour
une estimation gratuite
aujourd'hui!**

- Tôle
- Aluminium
- Soffite
- Accessoires



9 specialty beers on tap
Local cider
Great pub atmosphere
Celtic bands
Pub fare served all day

Monday-Tuesday closed.
November through April Thursday-Sunday.
May through October Wednesday- Sunday.
Call for reservations 450.264.2239



**Don't miss the next issue of
the MRC's Haut-Saint-Laurent
the Magazine. Can you afford
not to put your ad here?**

Call us today

**514.237.6761
www.revuehsl.com**

Sylvie Dumouchel
Jean-Noël Roy

ROCH
DUMOUCHEL
INC.

Électronique / Electronics - Ameublement / Furniture

49, rue Dalhousie
Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Tél.: 450 264-3028
Fax: 450 264-5222

LES ÉQUIPEMENTS
ALBERT BILLETTE INC.



VENTE • SERVICE • PIÈCES

Tél.: (450) 825-2286 Fax: (450) 825-0009

1919 RANG 3, HOWICK, QC J0S 1G0



Ginette Caza
Agent immobilier affilié
Affiliated Real Estate Agent

ROYAL LEPAGE

Royal LePage Village

COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
franchisé indépendant et autonome de Royal LePage
15, rue King
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

Bur.: (450) 264-9235
Cell: (450) 544-0430
Télé.: (450) 264-2263
Courriel: ginettecaza@royallepage.ca

IGA

SUPER MARCHÉ PICARD ET BERGERON INC.

2195, chemin Ridge
Huntingdon, Qc J0S 1H0
Téléphone: (450) 264-2909
Fax: (450) 264-9013

Nicolas Picard
Marc-André Bergeron
propriétaires

Sutton

Melissa McClenaghan
Agent immobilier affilié / Affiliated Real Estate Agent

groupe sutton - du suroit inc.
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

585, boul. St-Charles, bureau 175
Vaudreuil-Dorion, QC J7V 8P9

bur: (450) 455-7333 cell: (514) 467-2444
fax: (450) 455-1939 sans-frais: 1 (877) 755-7333
www.suttonquebec.com mmcclenaghan@sutton.com

GRUPE SUTTON-DU SUROIT INC. EST FRANCHISÉ INDÉPENDANT ET AUTONOME DE SUTTON INC. (CSC 9800)



IMAGE N

Nancy Brunelle
Graphiste / Graphic Designer ...

450.264.0280
2362 Ridge, Huntingdon, Qc. Canada

www.image-n.com
image.n@hotmail.com

COLPRON
COLPRON

RONALD O'CONNOR
Manager/ Gérant

LES ÉQUIPEMENTS COLPRON INC.

70, rue Lake
Huntingdon, Qué. J0S 1H0

Sales Representative
Représentant des ventes

Tél.: (450) 264-6871
Fax: (450) 264-6873
Rés.: (450) 264-6376
Cell.: (514) 235-0096

Melissa's Sunshine
Camp
du Soleil de Mélissa

Recreational activities and respite for the
intellectually and physically challenged
Activités de loisirs et de répit pour
personnes handicapées

Mary Shewchuk
450-264-3701
maryshewchuk1@hotmail.com



Pacte Rural Le Pacte Rural Pacte Rural

LE PACTE RURAL DE LA MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT 2009



Le Pacte Rural de la MRC est un levier important dans la région afin de permettre à nos collectivités de développer et de consolider des projets structurants et originaux, respectueux du territoire et des différentes collectivités qui l'habitent.

Nous sommes à la recherche de nouveaux projets. Les projets soumis devront engendrer des retombées régionales. Les projets retenus seront en lien direct avec les objectifs du Pacte Rural et le Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi 2009-2011 (PALÉE) Les promoteurs pourront profiter du soutien du personnel du CLD du Haut-Saint-Laurent

afin de préparer leur demande. Suite au dépôt des projets, le comité d'analyse déposera ses recommandations au conseil des maires.

Après le dévoilement des projets acceptés par cette instance, la conseillère en développement rural du CLD entrera en contact avec le promoteur afin de planifier la signature du protocole d'entente entre le promoteur et la MRC du Haut-Saint-Laurent. La MRC du Haut-Saint-Laurent et le CLD du Haut-Saint-Laurent souhaitent vous informer de la période d'appel de projets du 2 mars au 24 avril 2009. Les demandes de subventions doivent être déposées au plus tard le vendredi 24 avril 2009 à 12h au CLD du Haut-Saint-Laurent (8, rue King, Huntingdon).

Vous pouvez vous procurer le formulaire de demande de subvention auprès du CLD en communiquant par téléphone au 450 264-5252 ou sur le site internet au www.cldhsl.ca dès le 2 mars 2009. Veuillez noter qu'il est préférable de prendre rendez-vous avec la conseillère en développement bioalimentaire et rural au CLD du Haut-Saint-Laurent, afin de vous assurer de la conformité de votre projet en lien avec les différents critères d'analyse du Pacte Rural.

The Rural Pact

THE 2009 MRC DU HAUT-SAINT-LAURENT RURAL PACT

The MRC's Rural Pact is an important characteristic in the area in developing and consolidating original projects while respecting the limits of the territory and the communities living within it.

We are looking for new projects with the goal of generating regional activity. The projects adopted will be a direct link with the objectives of the Rural Pact, and the 2009-2011 Local Action Plan for economic and employment development (PALÉE), carried out by the CLD.

The promoters will be able to benefit from the support of the CLD du Haut-Saint-Laurent personnel in preparing their request. Following the projects submission, the committee analysing the demands will give their recommendations to the Mayors Council.

After disclosing the successful projects, the CLD's rural development advisor will contact the entrepreneur in order to carry out a contract between the entrepreneur and the MRC du Haut-Saint-Laurent.

The MRC and the CLD du Haut-Saint-Laurent wish to inform you that the call for projects is between March 2nd and April 24th, 2009. The request for a grant must be deposited at the latest on Friday April 24th, at noon at the

CLD du Haut-Saint-Laurent (8 King Street, Huntingdon).

The request form is available from the CLD by calling 450 264-5252 or via the web site at www.cldhsl.ca starting on March 2nd 2009. Please note that it is preferable to make an appointment with the CLD's bio food and rural development advisor. This will insure your project adheres to the various criteria of the Rural Pact.



Michel Guindon
Josée Caza
Opticiens

Examen de la
vue par un
optométriste



PROMOTION 2009
COLLECTION SUPERFLEX

PAYEZ SEULEMENT

69\$ rég.: 129\$

POUR UNE MONTURE SUPERFLEX

(1 AN DE GARANTIE SUR LES MONTURES)

À l'achat de lentilles traitées antireflet, résistant
aux égratignures à prix régulier.

3 adresses pour mieux vous servir:

Huntingdon
70 Châteauguay
450-264-9532

Ormstown
4 Bridge, IGA
450-829-3001

Beauharnois
525 Ellice
450-225-6752



69\$ Montures SUPERFLEX 69\$

À l'achat de lentilles traitées antireflet,
résistant aux égratignures à prix régulier.

Sur présentation de ce coupon seulement,
1 coupon par client, par achat.

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec (Québec) G1A 1A4
Téléphone : 418 644-5992
Télécopieur : 418 646-8169

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford (Québec) J0L 1H0
Téléphone : 450 247-3474
Sans frais : 1 866 540-9097
Télécopieur : 450 247-2083

Courriel : sbillette@assnat.qc.ca

COMPTE
D'ÉPARGNE
LIBRE D'IMPÔT
(CELI)

TAX-FREE
SAVINGS
ACCOUNT
(TFSA)



Desjardins

Conjuguer avoirs et êtres

À compter de 2009, vos économies pourrons profiter à l'abri de l'impôt si vous versez annuellement jusqu'à 5000 \$ dans un compte d'épargne libre d'impôt (CELI).

Voilà une excellente nouvelle si vous recherchez un moyen supplémentaire pour épargner et pour réduire votre facture fiscale. À vous de profiter de ses multiples avantages.

As of 2009, you will be able to invest up to \$5,000 in a registered tax-free savings account and watch your savings grow, tax-sheltered.

This is excellent news if you are looking for an additional way to save money and lower your income taxes. It's up to you to profit from its many advantages.



Desjardins

Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé
Directeur général

Siège social
12, rue Bridge
Ormstown (Québec) J0S 1K0

Représentant en épargne collective
pour Desjardins Cabinet de
services financiers inc.

Tél.: (450) 829-1000
Tél.: (450) 829-1020 poste 1111
yves.y.leveille@desjardins.com